

**MILLE FRANCS
DE RÉCOMPENSE**

**89ème
spectacle**



GRAND CHOIX DE PORCELAINES

Rosen  *thal*

DÉCORÉES PAR

r. Peynet

Belles Choses

30, Avenue de la Marseillaise - STRASBOURG

Tél.: 35.35.94

Porcelaine - Cristaux - Objets d'Art - Lustrerie

LIBRAIRIE DE LA MÉSANGE

18, rue de la Mésange

STRASBOURG



Voici les nouveaux livres du CLUB DES LIBRAIRES DE FRANCE

Marcel BRION - LES HUNS

collection « Histoire »

tirage 3.500 exemplaires - Prix: NF 28.—

LA LÉGENDE DE GUILLAUME D'ORANGE

tirage 3.500 exemplaires - Prix: NF 26.—

Arthur KOESTLER - SPARTACUS

tirage 3.500 exemplaires - Prix: NF 21,50

Prix de faveur pour les membres du

CLUB DES LIBRAIRES DE FRANCE

Renseignez-vous à la

LIBRAIRIE DE LA MÉSANGE

Coiffure CHARON

Lauréate Nationale et Internationale

Soins Biosthétiques du cheveu et de l'épiderme
Institut de Beauté
Méthode Fernand Aubry

6, rue des Francs-Bourgeois (Entresol) STRASBOURG Tél. 32.37.26

15, rue des Francs-Bourgeois (Rez-de-ch.) STRASBOURG Tél. 32.15.72

Coiffure MARGUERITE

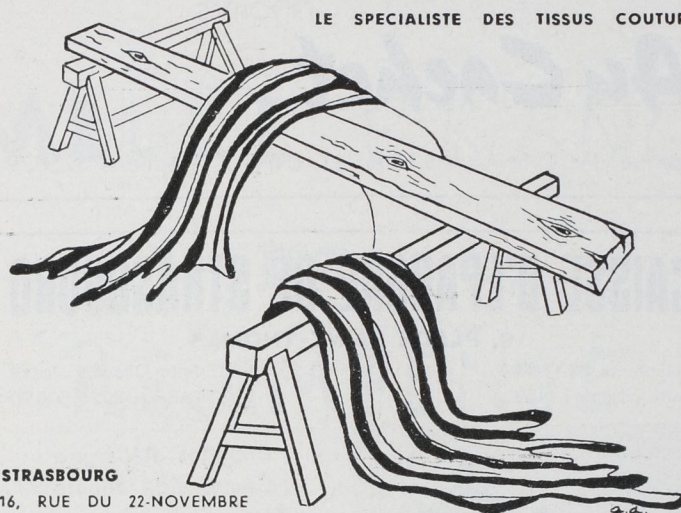
Lauréate Nationale et Internationale

Soins Biosthétiques du cheveu et de l'épiderme
Produits de Beauté
Fernand Aubry

François NAST, 13, rue d'Ypres - STRASBOURG - Tél. 35.23.72

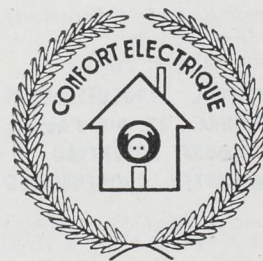
WOOLTIS

LE SPECIALISTE DES TISSUS COUTURE



STRASBOURG

16, RUE DU 22-NOVEMBRE



Pensez à votre bien-être!

Soyez moderne!

Soyez chic!

Equipez votre foyer

d'APPAREILS ELECTRO-DOMESTIQUES

Consultez votre fournisseur habituel

ou le Service "CONFORT ELECTRIQUE"
de L'ELECTRICITE DE STRASBOURG S. A.

Les Meilleures Sélections en

PRÊTS A PORTER
JERSEYS COUTURE INÉDITS
SUR MESURE
FRIVOLITÉS

Au Cachet

26, rue des Orfèvres - STRASBOURG - Téléphone 32.50.79

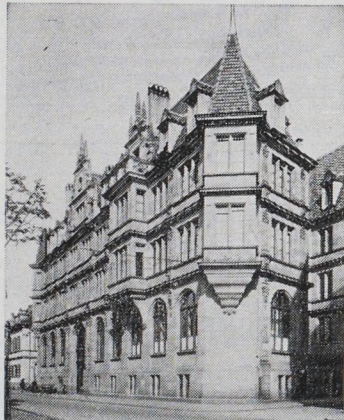
CAISSE D'ÉPARGNE DE STRASBOURG

9, PLACE SAINT-THOMAS

Téléphone 32.17.32

Boîte postale: 159

Compte Chèque Postal
STRASBOURG 5 606 20



Comptes d'épargne
Comptes de dépôts
Prêts aux Communes et
Établissements publics
Prêts hypothécaires
Compartiments de coffres-forts

Succursales et agences à

HOCHFELDEN, TRUCHTERSHEIM
STRASBOURG: 27, Bld d'Anvers
NEUDORF, ROBERTSAU
KÖNIGSHOFFEN, CRONENBOURG

Heures d'ouverture des guichets:
9 à 12 h. et 14 h. 30 à 17 h.
(samedi après-midi fermé)

L'ITALIE

22, rue du Vieux-Marché-aux-Vins

COMESTIBLES ITALIENS **STRASBOURG** (Bas-Rhin)

PRODUITS D'ORIGINE

★ COMÉDIE DE L'EST

MILLE FRANCS

DE

RECOMPENSE

FAC-SIMILÉ DU TITRE ÉCRIT PAR VICTOR HUGO EN TÊTE DU MANUSCRIT

★ DE VICTOR HUGO

★ QUINZIÈME SAISON

CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL

DIRECTION: HUBERT GIGNOUX

1, rue du Général Gouraud - STRASBOURG - Tél. 35.63.60
Syndicat intercommunal subventionné par l'Etat
Colmar - Haguenau - Metz - Mulhouse - Nancy - Strasbourg - Thionville

L. LUTZ
fourrures

*La Maison de haute renommée
dans la Région de l'Est*

16, Avenue de la Marseillaise - **STRASBOURG** - Tél. 35.45.25

JACQUES AUDIBERTI

THÉÂTRE I

QUOAT-QUOAT - L'AMPÉLOUR
LES FEMMES DU BŒUF - LE MAL COURT

THÉÂTRE II

PUCELLE - LA FÊTE NOIRE
LES NATURELS DU BORDELAIS

THÉÂTRE III

LA LOGEUSE - OPÉRA PARLÉ
LE OUALLOU - ALTANIMA

LE CAVALIER SEUL

(Collection Le Manteau d'Arlequin)

LA MÉGÈRE APPRIVOISÉE

(Collection Le Manteau d'Arlequin)

L'EFFET GLAPION

(Collection Le Manteau d'Arlequin)

nrf

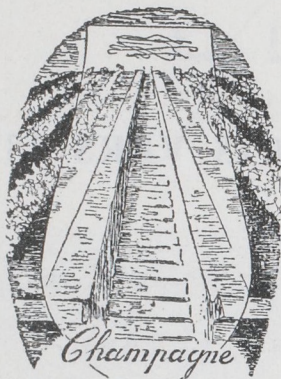
LES QUAIS DE PARIS VERS 1850

(Photo X)



*" Les privilégiés n'ont pas d'oreille du côté des
deshérités. Est-ce la faute des privilégiés? Non.
C'est leur loi, hélas! "*

VICTOR HUGO



Champagne
PHILIPPONNAT
Clos des Goisses
MARÉUIL-SUR-AY

TRANSPORTS

X. WALDVOGEL

- ▶ DÉMÉNAGEMENTS
- ▶ GROUAGES
- ▶ SERVICE RAPIDE

84, route d'Ingersheim
COLMAR (Haut-Rhin)

Téléphone 26.88

LES AUTOCARS DE

La Cigogne

L. KOCHAN

30, AVENUE DE LA RÉPUBLIQUE - TÉLÉPHONE 3398

COLMAR

SE RECOMMANDENT

pour tous

VOYAGES ET EXCURSIONS

CHAMPAGNE

de Castellane

EPERNAY

**MACHINES A LAVER - RÉFRIGÉRATEURS
CHAUFFE-EAU**

CALOREX

USINES A STRASBOURG



Il existe un distributeur de la marque près de votre domicile.

Consultez-le!

*Pourquoi ces exagérations de solitude et d'exil?
Ne rien outrer est la maxime du sage. Faites de
l'opposition, soit; blâmez si vous voulez mais*



*décemment et tout en criant: vive le Roi! La vraie
vertu c'est d'être raisonnable. Ce qui tombe
a dû tomber, ce qui réussit a dû réussir.*

L'AVOCAT DU PEUPLE

DANS l'obscur et vertigineux débat de la conscience, que s'était-il dit? Ceci: « — Le peuple est un silence. Je serai l'immense avocat de ce silence. Je parlerai pour les muets. Je parlerai des petits aux grands et des faibles aux puissants. C'est là le but de mon sort. Dieu veut ce qu'il veut, et il le fait (...). J'ai une mission. Je serai le lord des pauvres. Je parlerai pour tous les taciturnes désespérés. Je traduirai les bégaiements. Je traduirai les grondements, les hurlements, les murmures, la rumeur des foules, les plaintes mal prononcées, les voix inintelligibles, et tous ces cris de bêtes qu'à force d'ignorance et de souffrance on fait pousser aux hommes. Le bruit des hommes est inarticulé comme le bruit du vent; ils crient, mais on ne les comprend pas; crier ainsi équivaut à se taire, et se taire est leur désarmement. Désarmement forcé qui réclame le secours. Moi, je serai le secours. Moi, je serai la dénonciation. Je serai le Verbe du Peuple. Grâce à moi, on comprendra. Je serai la bouche sanglante dont le bâillon est arraché. Je dirai tout. Ce sera grand ».

Oui, parler pour les muets, c'est beau; mais parler aux sourds, c'est triste. C'était là la seconde partie de son aventure.

VICTOR HUGO

VICTOR HUGO

Homme de théâtre

LES biographes racontent que le jeune Hugo eut l'occasion d'assister à neuf ans aux **Ruines de Babylone**, mélodrame de Pixérécourt et qu'il en fut tellement enthousiasmé qu'il assista à plusieurs représentations successives. A quatorze ans cependant, ce n'est pas un mélodrame qu'il écrit, mais une tragédie en alexandrins **Irtamène**, qu'il offre à sa mère pour le 1er Janvier. Suivent un vaudeville (**A Quelque Chose Malheur est Bon**, 1817), un mélodrame (**Inès de Castro**, 1818), enfin **Amy Robsart** écrit en 1822 mais représenté en 1828 seulement, sous le nom de Paul Foucher, son beau-frère, et qui sera un four noir. Deux ans plus tôt, il avait écrit **Cromwell** pour Talma; mais le célèbre tragédien étant mort entre-temps, la pièce ne fut représentée qu'il y a quelques années et le grand public n'en connaît que la préface, source d'innombrables dissertations au baccalauréat.



Les vrais débuts de Victor Hugo au théâtre peuvent donc être datés du 25 février 1830, jour mémorable où l'on se battit pour **Hernani**. A distance, il semble bien que ni la presse ni le public n'aimèrent beaucoup la pièce et que le succès fut assuré par une coterie d'amis, maniée de main de maître par le jeune stratège. Quoi qu'il en soit, les directeurs de théâtre (et la censure) s'intéressent maintenant au jeune poète qui distribue dans ses nouvelles œuvres les plus grands noms de l'époque: Mademoiselle Mars, Mademoiselle Georges, Marie Dorval, Bocage, Frédérick Lemaître. Et c'est, tour à tour, **Marion de Lorme** (un succès, 1831), **Le Roi s'Amuse** (un four, interdit de plus par la censure dès la première représentation, 1832), **Lucrèce Borgia** (succès qui permet à Victor Hugo de faire connaissance avec Juliette Drouet 1833), puis **Marie Tudor**, (1833 également), **Angelo, Tyran de Padoue** (1835) et enfin **Ruy-Blas** 1838), qui apparaît aujourd'hui comme le grand (et le seul) triomphe théâtral qu'ait connu Victor Hugo de son temps. Ecrite très rapidement — du 4 juillet au 11 août — la pièce trouva en Frédérick Lemaître, un interprète admirable. Elle fut jouée 49 fois de suite et 48 fois l'année suivante — chiffres considérables pour l'époque.

La carrière dramatique de Victor Hugo est à peine entamée qu'elle s'achève — à quarante ans ! — avec le four des **Burgraves**. Le coup d'état du 2 décembre et l'exil qui s'ensuit, accentuent la coupure avec les théâtres parisiens. Désormais il n'écrit plus que pour les éditeurs (avec des «retours» cependant, comme **Mille Francs de Récompense** (1866), **Torquemada** (1867) ou **le Théâtre en Liberté**). Mais c'est peut-être à cet éloignement des théâtres de Paris que l'on doit **Les Misérables** et la **Légende des Siècles**. C'est à lui, en tout cas, que la Comédie de l'Est doit de créer aujourd'hui une œuvre inédite de Victor Hugo.

J.-C. M.

(Photo Varda)



Ci-dessus: Gérard Philipe dans Ruy Blas et Daniel Sorano dans don César de Bazan au T.N.P.

Ci-contre: Costume de Frédérick Lemaître pour le rôle de Ruy Blas, d'après une gravure de l'époque.

Ci-dessous: Mademoiselle Mars dans Dona Sol au dernier acte d'Hernani, d'après la gravure d'Achille Devéria.



(Photo Archives)



(Photo X)



(Photo Veilhan)

LE METTEUR EN SCÈNE

HUBERT GIGNOUX après avoir fondé la Comédie de l'Ouest en 1949, a été nommé Directeur Général du Centre Dramatique de l'Est en juin 1957. A ce titre, le public du C.D.E. a pu le voir dans Hamlet (dont il signait également la mise en scène et l'adaptation), l'Amour Parmi Nous, Romulus le Grand, Notre Petite Ville, l'Echange, le Canard Sauvage, et enfin, tout dernièrement dans la Visite de la Vieille Dame.

HUBERT GIGNOUX

LE DÉCORATEUR

PARMI les très nombreux spectacles dont Abd'El Kader Farrah a assuré la décoration à la Comédie de l'Est, citons, sous la direction de Michel Saint-Denis: Le Songe d'une Nuit d'Été, Roméo et Juliette, le Disciple du Diable, la Nuit des Rois; sous la direction de Hubert Gignoux: Le Mariage de Figaro, Romulus le Grand, Andromaque et le Canard Sauvage.

Il a en outre décoré le Cercle de Craie Caucasienn (pour la Comédie de St-Etienne). Cendrillon et Don Giovanni (pour le Théâtre Municipal de Strasbourg) et Oedipus Rex (pour le Saddler's Wells Ballet).

ABD'EL KADER FARRAH

LE MUSICIEN

ANDRE ROOS est strasbourgeois. Pianiste compositeur et chef d'orchestre aussi bien à la R.T.F. qu'au Théâtre Municipal de Strasbourg, il est également professeur de chant et de pose de voix à l'Ecole du C.D.E. Pour la Comédie de l'Est et pour les Tréteaux, il a écrit les partitions des Neuf Images de Molière, des Aventures d'Ulenspiegel, de l'Amour Médecin ainsi que la très importante musique de scène de la Visite de la Vieille Dame. Il a également composé la musique du Bourgeois Gentilhomme, du Songe d'une Nuit d'Été et d'Amphytrion pour la Comédie de Saint-Etienne.

A N D R É R O O S



Esquisse d'Abd'El Kader Farrah pour le décor du premier acte de Mille Francs de Récompense: l'appartement du Major Gédouard.



(Photo Veilhan)

(Photo Srebnicki)



MILLE FRANCS DE RÉCOMPENSE

Mélodrame en quatre actes de

VICTOR HUGO

MISE EN SCÈNE DE HUBERT GIGNOUX

DÉCORS ET COSTUMES DE ABD'EL KADER FARRAH

MUSIQUE DE SCÈNE DE ANDRÉ ROOS

GLAPIEU, vagabond..... André POMARAT

★

CYPRIENNE, fille d'Etienne..... Claudine BERTIER

ETIENNETTE, fille du Major Gédouard.. Jeanne GIRARD

LE MAJOR GEDOUARD..... Guy MAZELLIER

EDGAR MARC,
amoureux de Cyprienne Jean-Marie BERNICAT

★

SCABEAU, huissier de saisies Abbès FARAOUN

ROUSSELINE, homme d'affaires..... Paul BRU

DEUX RECORS Max VIALLE

..... Jean-Michel MOLE

★

UN MASQUE Bernard ROUSSELET

L'INSPECTEUR DE POLICE Max VIALLE

L'AFFICHEUR..... Jean-Michel MOLE

★

M. DE PONTRESME, magistrat Jacques BORN

LE VICOMTE DE LEAUMONT, son ami.... Didier BERAUD

BARUTIN, député Jean SCHMITT

UN COSTUMIER Jean YVANE

★

LE BARON DE PUENCARRAL, banquier.. Pierre LEFEVRE

★

Huissier d'appartement Bernard ROUSSELET

Huissier de Tribunal Jean SCHMITT

Deux Gendarmes Max VIALLE

..... Jean-Michel MOLE

MASQUES:

Didier BERAUD - Paul BRU - Jeanne GIRARD - Abbès FARAOUN - Pierre LEFEVRE - Guy MAZELLIER -
Lise PERRENOUD - Jean YVANE

Directeur de scène : Michel VEILHAN

Régisseur : Gilbert Amphoux

Electricien : Charles Barath

Machinistes : Roland Graff — Willy Pfihl — Pierre Pomarat

Peinture du décor : Marcel Schwarz assisté de Rolf Dietz

Accessoires : Marie-Hélène Butel

Construction du décor : André Philippon

Roland Graff, Willy Pfihl, Pierre Pomarat, André Wimmer

Réalisation des costumes : Nicole Galerne

Raymond Bleger, Denise Loewenguth, Fernand Offerlé

Coiffes réalisées par la Maison Vogue

Postiches de Chaplain

La musique de scène a été enregistrée par des musiciens de l'Orchestre de la R.T.F. à Strasbourg sous la direction d'André Roos

DEUX ENTR'ACTES DE QUINZE MINUTES APRES LE PREMIER ACTE ET APRES LE SECOND ACTE

Cette pièce a été créée par la Comédie de l'Est (2.623^e représentation du C.D.E.) le Mardi 14 Mars 1951 au Théâtre Municipal de Metz.



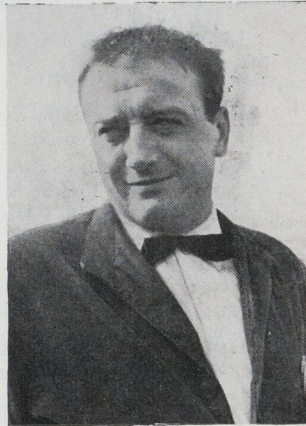
Didier BERAUD



J.-M. BERNICAT



Jacques BORN



Paul BRU



Abbès FARAOUN



Jeanne GIRARD



Guy MAZELLIER



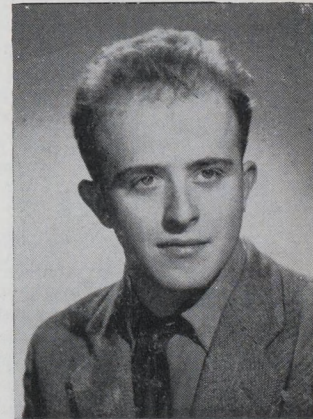
Claudine BERTIER

Photos BARS - CARABIN - HARCOURT - ITO - LEBE

FRANÇOIS DE MONTMAYEUR



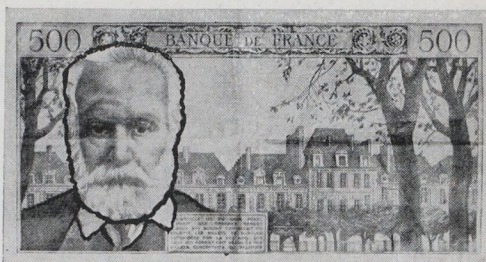
Pierre LEFEVRE



Jean-Michel MOLE

- RUDOLPH - SREBNICKI - VARDA - VEILHAN et X.

MILLE FRANCS DE RÉCOMPENSE



analyse

(d'après une étude de M. Maurice Levaillant)

COMME les Misérables, le drame repose sur les têtes — sur les âmes plutôt — de deux personnages. Le roman avait Jean Valjean et Cosette; Mille Francs de Récompense a Cyprienne et Glapieu. Cyprienne est la fille d'Etienne, laquelle fut jadis abandonnée par un séducteur de bonne foi, que la conscription en 1793 a contraint de partir trop vite pour l'armée; jolie, pauvre, innocente, elle vit avec sa mère; et toutes deux n'ont d'autre ressource que le produit des leçons de musique données par le père de l'abandonnée, ancien officier des Armées de la République, dissimulé sous un nom italien. Mais la vieillesse et la fatigue ont raison du major Gédouard; il s'alite pour des mois. Voilà les deux femmes et le vieillard au bord de la misère. Le destin a pris pour eux la figure du sieur Rousseline, agent d'affaires d'un riche banquier, M. le baron de Puencarral. Au nom de son maître, pour une dette inférieure à quatre mille francs, Rousseline va faire procéder à la saisie de leurs meubles: l'huissier, les recors sont là.

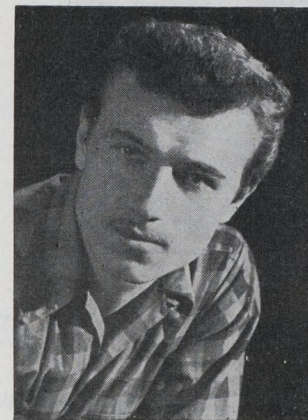
Dès lors, les deux femmes et le vieillard sont entre les griffes de Rousseline: ou il épousera Cyprienne, dont ses quarante-neuf ans sont sensuellement amoureux, ou il la laissera avec les siens rouler au gouffre. Le piège est bien tendu. Cyprienne ne peut l'éviter. Or, Cyprienne ne rêve que d'épouser un employé de la banque Puencarral, Edgar Marc, pauvre autant qu'elle, beau, honnête, et même un peu candide. Il arrive au moment fatal où la saisie commence de s'accomplir; car Rousseline, au premier mot, n'a obtenu de Cyprienne qu'un cri de répulsion et d'effroi. Edgar tire de sa poche un portefeuille qui contient quatre mille francs; il paie l'huissier... La somme, hélas! ne lui appartenait pas. Voilà quatre honnêtes gens en perdition, par le fait d'un coquin. Qui les sauvera? Glapieu.

Non seulement il les tire des griffes scélérates qui déjà se refermaient sur eux, mais, en quelques jours il réussit à faire leur bonheur comme Jean Valjean construit longuement celui de Cosette et de Marius; il leur apporte, de plus, la richesse en retrouvant le père de Cyprienne dans la personne du banquier Puencarral. Paradoxalement, Glapieu incarne la Providence; il assure le salut de tous, hormis le sien: «Vous êtes notre bon ange!» lui crie Cyprienne; mais il réplique: «Votre bon diable, tout au plus. Je sers dans les irréguliers.»



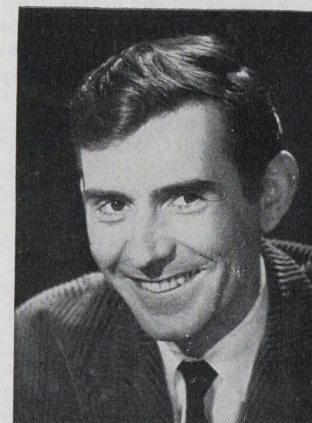
Lise PERRENOUD

André POMARAT



Bernard ROUSSELET

Jean SCHMITT



Max VIALLE

Jean YVANE





(Photo B. N.)

Victor Hugo vers 1866 sur sa terrasse de Hauteville-House à Guernesey.

UNE PIÈCE

1866 — Voilà quinze ans que Victor Hugo est en exil et onze ans qu'il est installé à Guernesey. Il vient d'écrire *les Travailleurs de la Mer* et les *Chansons des Rues et des Bois*. Il va écrire *l'Homme qui Rit*. A part un acte (*la Grand'Mère*), il n'a rien écrit depuis douze ans pour le théâtre. Or une note du 1^{er} février 1866 nous apprend que Victor Hugo songe à une pièce dont le titre primitif était *Cinq Cents Francs de Récompense*. Le 5 il se met au travail et le 29 mars, il achève le premier jet de ce drame, le seul dans toute son œuvre dont l'action soit située au XIX^e siècle (en tête du manuscrit : «Paris — Hiver 182...»). Le manuscrit lui-même comprend cent quarante et un feuillets de papier de fil bleuté grand format. L'écriture ne couvre que le côté droit du recto, laissant le côté gauche libre pour les corrections et les intercalations. Celles-ci sont effectuées du 29 mars au 15 avril («Un rouge-gorge est sur mon balcon. Le vent du printemps lui hérissé doucement ses petites plumes. Il me regarde. Il chante», ajouta-t-il en marge de la dernière page).

Mais cette pièce conçue pour le théâtre — ainsi qu'en font foi les esquisses de la plantation des décors faites de la main du poète — attire l'attention des directeurs, informés par Auguste Vacquerie et Paul Meurice, les correspondants à Paris de Victor Hugo. Celui-ci cependant répond fermement aux offres de Marc Fournier, le directeur de la Porte Saint-Martin :

«Hauteville-House, 18 avril 1866.

Monsieur et cher confrère,

Votre honorable empressement me touche. J'y sens l'écrivain de talent, en même temps que le directeur-artiste. Je m'empresse

Les auteurs dramatiques par Dauquier : «Mon cher, au point où vous en êtes, votre femme vous gêne... il faut absolument vous en défaire... n'importe comment... le fer... le poison... vous verrez... ce qui vous semblera le meilleur».



(Photo B. N.)

« OUBLIÉE »

de mon côté de vous répondre. Pour que le drame écrit par moi cet hiver pût être joué, il faudrait des conditions de liberté refusées en France à tous, et à moi plus qu'à personne. Je suis donc contraint d'ajourner. Du reste, ce drame est composé pour la représentation et complètement adapté à l'optique scénique. Mais, tout à fait jouable au point de vue de l'art, il l'est moins au point de vue de la censure. J'attends, et mon drame paraîtra le jour où la liberté reviendra. Si, à cette époque-là, vous voulez bien encore vous souvenir de moi, nous pourrions reprendre cette conversation interrompue. Le théâtre de la Porte Saint-Martin, que vous appelez si gracieusement «mon théâtre», m'est cher, et il n'est pas de scène où je rentrerais avec plus de plaisir. Recevez, mon cher et honorable confrère, avec l'expression de mon regret actuel, l'assurance de ma vive cordialité.»

★

Victor Hugo garde donc la pièce dans ses tiroirs. On s'explique mal qu'il l'y ait laissée après 1870 quand les grands théâtres privés et subventionnés reprenaient ses principales œuvres. On comprend moins bien encore que quand elle parut dans le tome VI des *Oeuvres Théâtrales Complètes* par les soins de Madame Daubray en 1934, personne ne l'ait signalée (sauf quelques chercheurs comme MM. Levailant et Blanchart) et que personne n'ait songé à la monter. (Signalons-en cependant une lecture devant les micros de la R.T.F. par les Comédiens Français, il y a quelques années).

Depuis le mardi 14 mars 1961 (quatre vingt quinze ans, presque jour pour jour, après sa conception), grâce à Hubert Gignoux, et à la Comédie de l'Est, cet «oubli» est réparé.

*Fidèle à sa Tradition de Qualité
mais toujours à l'avant-garde du Progrès*

L'Imprimerie TH. ROSER

7, Place de la Cathédrale COLMAR

*vous étonnera par sa Rapidité de Livraison
et ses Prix imbattables*

Pièces créées par la Comédie de l'Est

- Jean-Claude Brisville Saint-Just
- Max Campserveux Les Centaures
- Gilbert Cesbron Il est minuit Docteur Schweitzer
- R. J. Chauffard Un cas de conscience
- Friedrich Dürrenmatt Romulus-le-Grand
- Graham Greene La Puissance et la Gloire
- Maryan Hemar Le Miracle de l'Homme Pauvre
- Victor Hugo Mille Francs de Récompense
- Morvan Lebesque L'Amour Parmi Nous
- Gabriel Marcel Un Homme de Dieu
- J. C. Marrey Neuf Images de Molière
Les Aventures d'Ulenspiegel
- B. C. Miel Ponce Pilate
- Thornton Wilder La Marieuse

LA MAILLE DE LAINE

14, av. du Maréchal de Lattre de Tassigny - **MULHOUSE**
(Porte de Bêle)

*Laines et Cotons à tricoter - Fils fantaisie
Bas et Chaussettes*

MULHOUSE-LAINES

14, Place de la Réunion
MULHOUSE

COLMAR-LAINES

12, av. de la République
COLMAR

LE MAL COURT D'AUDIBERTI

Manie Barthod (Alarica) et Louis Beyler (Monsieur F.)



(Photo Veilhan)

Ainsi, l'œuvre d'Audiberti est originale à coup sûr, mais en même temps fidèle à toute une tradition française qui salue au passage Rabelais et Voltaire, pour aboutir par des cheminements différents à d'autres poètes du théâtre contemporain comme Giraudoux ou Claudel.

Pierre CLAUDIN

Le Journal de Lunéville

La Perle des Bières d'Alsace

**BIÈRES
PERLE**

BRASSERIE CH. KLEINKNECHT . STRASBOURG - SCHILTIGHEIM

B. N. C. I



**BANQUE NATIONALE
POUR LE COMMERCE ET L'INDUSTRIE**

STRASBOURG

2, rue du Dôme - Tél. 32.30.00 à 07

PORT DU RHIN - 2, rue Jean Millot - Tél. 35.42.69

SCHILTIGHEIM - 63, rte de Bischwiller - Tél. 33.08.63

NEUDORF - 73, route du Polygone - Tél. 34.34.72

HAGUENAU - SÉLESTAT - BISCHWILLER - SCHIRMECK - BARR - PFAFFENHOFFEN
NIEDERBRONN-LES-BAINS

MUTZIG, ROSHEIM, REICHSHOFFEN, SOUFFLENHEIM, SOULTZ-s.-FORÊTS
LAUTERBOURG, MARCKOLSHEIM

A VERDUN

DEUX BONNES ADRESSES

HOTEL DE METZ | LE PIC-NIC

de vieille réputation | restaurant équilibré

TEL. 15

Modernisez et améliorez

vos méthodes d'habillages par l'emploi des
Capsules et des **Machines à capsuler**

Clisalu

Propres - Economiques - Élégantes

Demandez dès aujourd'hui renseignements et notices à :

Clisalu 21, Boulevard de la Motte - ÉPERNAY (Marne)



Voici... la seule
machine à tricoter
double fonture
sans poids

MACHINES A TRICOTER

Regina

CRÉDIT
sur demande et CATALOGUE GRATUIT

FORNARA

10, RUE DU 22-NOVEMBRE
STRASBOURG (Face Cinema Capitole)

SYNDICAT INTERCOMMUNAL

PRESIDENT: M. Germain Muller, Adjoint au Maire de Strasbourg. **VICE-PRESIDENTS:** MM. Henry Ergmann, Adjoint au Maire de Mulhouse; Mercuzot, Adjoint au Maire de Nancy; Joseph Rey, Maire de Colmar; Marcel Vert, Adjoint au Maire de Metz. **SECRETARE:** M. Frédéric North, Maire de Haguenau. **BUREAU:** MM. Durand, Adjoint au Maire de Metz; Falk, Adjoint au Maire de Mulhouse; Heitz, Adjoint au Maire de Strasbourg; Camille Hubsch, Adjoint au Maire de Thionville; Huriot, Adjoint au Maire de Nancy; Marc Medoc, Conseiller Municipal de Thionville; Schreiber, Conseiller Municipal de Colmar; Wendling, Conseiller Municipal de Haguenau. **GERANT:** M. Charles Zaber, Administrateur du Théâtre Municipal de Strasbourg.

CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL

Directeur Général: Hubert GIGNOUX

- ◆ **ADMINISTRATION:** Administrateur: Didier BERAUD ● Secrétaire Général: Jean-Claude MARREY ● Comptable: Raymond WIRTH ● Chef du Secrétariat: Caroline SINGER ● Secrétariat: Geneviève UYTTERHAEGHE - Charlotte LINDER - Monique PRIVAT.
- ◆ **TROUPE:** Manie BARTHOD - Claudine BERTIER - Louis BEYLER - Jacques BORN - Paul BRECHEISEN - Paul BRU - Annie CARIEL - Abbès FARAOUN - Hubert GIGNOUX - Jeanne GIRARD - Georgette LACHAT - Pierre LEFEVRE - Claude PETITPIERRE - André POMARAT - Alix ROMERO - Bernard ROUSSELET - Jean SCHMITT.
- ◆ **EN REPRESENTATIONS:** Jean-Marie BERNICAT - Yves BUREAU - Pierre FERVAL - Jacques LENOBLE - Guy MAZELLIER - Jean-Michel MOLE - Lise PERRENOUD - Valentine TESSIER - Max VIALLE - Gérard VICTOR - Georges WERLER - Jean YVANE.
- ◆ **METTEURS EN SCENE:** Hubert GIGNOUX - René JAUNEAU - Pierre LEFEVRE - Claude PETITPIERRE.
- ◆ **DECORATEURS:** Marie-Hélène BUTEL - Serge CREUZ - Abd'el Kader FARRAH - Suzanne LAUGLER.
- ◆ **MUSICIENS:** Ivan DEVRIES - André ROOS.
- ◆ **SERVICES TECHNIQUES:** Directeur de scène: Michel VEILHAN ● Régie: Gilbert AMPHOUX (Régisseur) - Jacques BORN (assistant du Directeur) - Gaston JUNG (Tréteaux) - Marie-Hélène BUTEL (accessoires) ● Costumes: Chef d'atelier: Nicole GALERNE. Atelier: Raymond BLEGER - Denise LOEWENGUTH - Fernand OFFERLE. ● Peinture: Chef d'atelier: Marcel SCHWARZ ● Electricité: Charles BARATH - Gilbert LEPLAT ● Construction: Chef d'atelier: André PHILIPPON. Menuisiers - tapissiers - machinistes: Roland GRAFF - Willy PFHIL - Pierre POMARAT - André WIMMER.

ECOLE SUPERIEURE D'ART DRAMATIQUE

Direction: Pierre LEFEVRE

- ◆ **COURS DE JEU:** Interprétation: Annie CARIEL - Yves KERBOUL - Pierre LEFEVRE. ● Improvisation: René JAUNEAU - Claude PETITPIERRE. ● Voix et chant: André ROOS. ● Diction: Raymonde LECOMTE. ● Danse et éducation corporelle: Barbara GOODWIN. ● Escrime: M^e BOUZY.
- ◆ **COURS TECHNIQUES:** Scénographie: Michel VEILHAN. ● Mise en scène: Hubert GIGNOUX - Pierre LEFEVRE. ● Décoration: Abd'el Kader FARRAH ● Peinture et modelage: Marcel SCHWARZ ● Histoire de l'Art: Victor BEYER ● Documentation: Jacques BORN ● Régie: Tibor EGERVARI.

TÉLÉVISEURS ET RADIOS

TÉLÉPHONE 34.19.33

Méromanes, visitez

Radio Adler

Propri. R. SIMON

19, rue de la 1ère Armée

LE GRAND

STRASBOURG

SPECIALISTE HI-FI



ARTICLES CADEAUX

Pour Elle Pour Lui Pour Bébé

Selection

CÉRAMIQUES
CRISTAUX
FERS FORGES
PORCELAINES
ORFÈVRES



GRATTE-CIEL PLACE DE L'HOMME DE FER
ENTRESOL - STRASBOURG


ROBES ET ENSEMBLES DE GROSSESSE - TROUSSEAU BÉBÉ - TOUTE LA LAYETTE
Le spécialiste de l'habillement pour garçonnets et fillettes jusqu'à 15 ans

Fanfan

habille la future maman et l'enfant

TÉLÉPHONE 34.34.85

10, RUE D'AUSTERLITZ
STRASBOURG



SIMCLO

4. BLD. DE METZ

STATION-SERVICE AUTO-ÉCOLE

LOCATION SANS CHAUFFEUR (CONCESSIONNAIRE MATTEI)

Tél: 32.02.92

PRESEMPRINT

INSTITUT DE BEAUTÉ

Georgette Hummel

Élève du Dr. N. G. Payot

SOINS DU VISAGE *Plastique du visage*
(Méthode et produits du *Epilation*
Dr. N. G. Payot) *Maquillage*

TRAITEMENTS *Traitements amaigrissants*
Traitements du buste
Bains de paraffine
Massage médical

Centre Clarins

Traitements par air rythmé

21, rue des Francs-Bourgeois - STRASBOURG - Tél. 32.26.57



BALLY SUISSE
BALLY LYON
UNIC - SIRIUS

Heymann
Aux 100.000 Chaussures

Place Gutenberg STRASBOURG

La Strasbourgeoise

Société d'Assurance à Forme Mutuelle contre la Maladie, les Accidents et autres Risques
Entreprise privée régie par le décret-loi du 14 juin 1938 — Fondée en 1930

Siège social: STRASBOURG (Bas-Rhin) — 19, avenue de la Paix
Téléphone 35.49.25

Assurances MALADIE - ACCIDENTS - INCENDIE - VIE



LE CHEMISIER
DE L'HOMME
chic!
JUNG
75. GRANDES-ARCADES
STRASBOURG

LA BELLE CHEMISE
POUR SOIRÉE

CHEMISES NYLON

«EVERIGHT»
«CACHET D'OR»
«LORDSON»

PARIS coiffure

Mesdames,

Dans un cadre moderne, agréable, qu'elle que soit la mode à venir, ses coiffures seront toujours adaptées à votre personnalité.

Si beauté entière est votre souci !

visitez notre Institut d'ESTHÉTIQUE tenu par
M^{me} BRUN, diplômée (Brevet prof. homologué par l'Etat)

M. et M^{me} Bischetti Jean-Pierre-Denise
(Lauréat national et international)

25, rue de la 1ère Armée - STRASBOURG - Téléphone 34.22.73



Objets d'Art
et de Décoration
Trouvailles

Céramiques
Ferrergeries
Objets rustiques

Passage de la Cathédrale
STRASBOURG



IMPRIMERIE POPULAIRE STRASBOURGEOISE

S. A. R. L.

1, RUE DE BIENNE

STRASBOURG

Téléphone 34.18.71

- IMPRIMÉS EN TOUS GENRES
POUR LE COMMERCE ET L'INDUSTRIE
- SACS EN PELLICULE CELLULOSIQUE
- FABRICATION DE SACS ÉCORNÉS
- TOUS LES PAPIERS EMBALLAGE

UN BON TISSU...

UNE BELLE QUALITÉ...

UNE NOUVEAUTÉ EXCLUSIVE...

s'achètent aux



LAINAGES

SOIERIES

4, place Gutenberg, 4

STRASBOURG



ma boutique
CHEMISERIE CHERRY
9, PLACE KLEBER
STRASBOURG



Au bonheur de Sophie

5, RUE MERCIERE
(Maison Pfister)
COLMAR